

ДОГОВОР №
на предоставление информационных услуг

CONTRACT #
for supply of information services

2012 г.

2012

АО «Каражанбасмунай», в лице Президента Нин Цзице, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Заказчик», с одной стороны, и _____, в лице _____, действующего на основании _____, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», с другой стороны, далее совместно именуемые Стороны, заключили настоящий Договор на предоставление информационных услуг (далее – «Договор») о нижеследующем:

1. Предмет Договора

Исполнитель принимает на себя обязательства по предоставлению Заказчику информационных услуг в виде исследований (далее – «Информационные услуги»), в соответствии с условиями, определенными в Приложениях к настоящему Договору, а Заказчик принимает и оплачивает данные Информационные услуги. Язык Информационных услуг – русский.

2. Срок действия Договора

2.1. Договор вступает в силу с момента подписания и действует до 31 декабря 2012 г.

2.2. Дата окончания Договора не освобождает Стороны от полного исполнения Сторонами своих обязательств.

2.3. Настоящий Договор может быть расторгнут:
- по соглашению Сторон
- в случаях, предусмотренных _____.

3. Обязанности Сторон

3.1. Исполнитель обязан в течение срока, определенного в Приложениях к данному Договору, предоставить Заказчику Информационные услуги.

3.2. Заказчик обязан оплатить предоставляемые Исполнителем Информационные услуги в соответствии с п. 4 настоящего Договора.

3.3. В случае если Заказчик не выполнит свои

Karazhanbasmunai JSC, in the person of Ning Jize, President, acting on the basis of Charter, hereinafter referred to as the "Customer", on one part, and Information agency _____, registered and operating under the laws of England, _____, hereinafter referred to as the "Executor", on the other part, together known as the "Parties", have concluded the present Contract for provision of information services (hereinafter referred to as the "Contract") as follows:

1. Subject of the Contract

The Executor undertakes obligations to provide information services to the Customer in the way of the researches (hereinafter referred to as the "Information Services") in accordance with conditions indicated in the Addendums to the present Contract, and the Customer assume obligations to accept and to pay for such Information Services. The determined language of the Information Services is Russian.

2. Validity of the Contract

2.1. The Contract shall come into force upon signing and shall be valid till the 31st of December 2012.

2.2. The date of termination of the Contract does not relieve the Parties from complete fulfillment of their obligations.

2.3. The present Contract could be cancelled if:
- by mutual agreement of the Parties
- in cases of accordance with the laws of _____.

3. Responsibilities of the Parties

3.1. The Executor shall provide the Customer with the Information Services within the terms indicated in the Addendums to the present Agreement.

3.2. The Customer shall make the payments for the Information Services (provided by the Executor) in accordance with the Clause 4 of the present Contract.



обязательства по оплате в соответствии с п.4. настоящего Договора, Исполнитель освобождается от своих обязательств по данному Договору.

4. Стоимость Информационных услуг и порядок оплаты

4.1. Стоимость Информационных услуг, предоставляемых Исполнителем в рамках настоящего Договора, определяется в Приложениях №1 и №2 к настоящему Договору.

4.2. Оплата услуг Исполнителя производится путем 100% (сто процентов) авансового платежа в течение 30 (тридцать) рабочих дней со дня подписания настоящего Договора на основании выставленного Исполнителем счета на оплату путем перечисления денег на расчетный счет Исполнителя.

4.3. Датой оплаты считается дата зачисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя.

4.4. Заказчик и Исполнитель самостоятельно и независимо друг от друга несут все расходы по оплате услуг обслуживающих банков в связи с переводом и зачислением денег на расчетный счет Исполнителя соответственно.

4.5. Каждая Сторона несет самостоятельную ответственность за налоговые обязательства, которые могут возникнуть в связи с настоящим Договором и/или согласно положениям законодательства применимых юрисдикций.

5. Форс – мажор

5.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, включая наводнения, землетрясения, ураганы, пожары, военные действия и иные подобные обстоятельства, а также издание нормативно-правовых актов, если эти обстоятельства непосредственно повлияли на выполнение условий настоящего Договора.

5.2. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по настоящему Договору, обязана в течение 3 (Три) рабочих дней с момента их наступления и/или

3.3. In case the Customer fail to complete his obligations regarding payments in accordance with clause 4 under the present Contract, the Executor shall be excused from his obligations under the present Contract.

4. Cost of the Information Services and terms of payment

4.1 The cost of the Information Services provided by the Executor under the present Contract is determined in the Addendums to the present Contract.

4.2 The payment for the Information Services provided by the Executor is to be made by 100% (say one hundred percent only) advance payment within 30 (say: thirty) working days from the date of signing of the present Contract with reference to the invoice issued by the Executor by means of transferring money to the settlement account of the Executor.

4.3. The date of payment shall be deemed as the date of remittance of the funds to the settlement account of the Executor.

4.4. The Customer and the Executor shall independently and at their own cost settle all and any expenses related to wire transfer claimed by corresponding banks in connection with transfer and depositing money to the bank account of the Executor, accordingly.

4.5. Each Party shall bear individual responsibility for any tax obligation that may arise from this Contract and/or in accordance with the requirements of the legislation of the applicable jurisdictions.

5. Force Majeure

5.1. The Parties will be released from responsibility for non-fulfillment or improper fulfillment of the obligations under the present Contract if it resulted from force majeure, including floods, earthquakes, hurricanes, fires, hostilities, and other similar event, as well as issue of normative acts, provided that such circumstances directly affected the fulfillment of the terms and conditions hereof.

5.2. The Party prevented from the fulfillment of its obligations hereunder should within 3 (say: Three) working days of occurrence and/or end of force



прекращения, в письменной форме уведомить другую сторону об их наступлении, предполагаемом сроке действия и прекращения вышеуказанных обстоятельств.

5.3. При наступлении обстоятельств форс-мажора срок исполнения обязательств по настоящему Договору соразмерно отодвигается на время действия таких обстоятельств и их последствий. Если обстоятельства форс-мажора продолжаются более 3 (Три) месяцев, любая из Сторон вправе расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке, уведомив об этом другую сторону не менее, чем за 15 (Пятнадцать) календарных дней.

5.4. Неуведомление или несвоевременное извещение о наступивших обстоятельствах форс-мажора лишает соответствующую Сторону права ссылаться на любое вышеуказанное обстоятельство как на основание, освобождающее от ответственности за неисполнение своих обязательств.

6. Разрешение Споров и Применимое Право

6.1. Стороны несут ответственность за неисполнение либо ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему договору _____.

6.2. Все споры и разногласия, возникающие из или в связи с настоящим Договором, Стороны постараются урегулировать путём переговоров.

6.3. В случае невозможности урегулирования споров путём переговоров, они передаются на исключительное рассмотрение _____. Решение Международного коммерческого арбитража является окончательным для обеих сторон.

7. Прочие положения

7.1. Настоящий Договор составлен на 5 (Пять) страницах на русском и английском языках, в двух экземплярах, по 1 (один) для каждой из сторон, имеющих равную юридическую силу, причем текст на русском языке будет иметь преимущество в случае расхождений или противоречий между русским и английским текстами.

7.2. Договор вступает в силу после подписания Сторонами и действует в течение срока, указанного в п.2 Договора.

majeure notify the other Party in writing about its occurrence, expected duration and end of the aforementioned circumstances.

5.3. In the event of force majeure, the obligation deadlines will be extended accordingly to the duration of the force majeure and its consequences. If force majeure lasts for over 3 (say: Three) months, either Party may unilaterally terminate the present Contract with prior 15 (say: Fifteen) day notification of the other Party.

5.4. Failure to inform or untimely information regarding force majeure event deprives the respective Party of the right to refer to any of the aforementioned event as a grounds for exempt from liability for non fulfillment of its obligations.

6. Settlement of the Disputes and Governing Law

6.1. The Parties bear responsibility for nonperformance or improper execution of the obligations under the present Contract _____.

6.2. The Parties shall try to settle all disputes and differences arising out or in connection with the present Contract by means of negotiations.

6.3. If it is impossible to settle the disputes by means of negotiations, they shall be considered exclusively by the _____. The decision of the International Commercial Arbitration shall be final for the both Parties.

7

7. Other conditions

7.1. The present Contract is executed on 5 (say Five) pages in 2 (say: two) Copies in English and Russian, each of which has identical legal force, per 1 (say: one) copy for each Party with Russian text of the Contract prevailing in case of any explicit controversy or conflict between Russian and English texts.

7.2. The Contract shall come into force upon signing by the Parties and shall be valid through the term indicated in the Clause 2 hereof.

7.3. Любые изменения и дополнения к настоящему Договору считаются действительными только в том случае, если они совершены в письменной форме, оформлены в виде Приложений или Дополнительных соглашений к настоящему Договору, подписаны уполномоченными представителями Сторон и скреплены печатями Сторон.

7.4. Все Приложения и/или Дополнительные соглашения являются неотъемлемой частью настоящего Договора.

7.5. Во всех остальных случаях, не предусмотренных настоящим Договором, Стороны будут руководствоваться _____.

7.6. После подписания Договора все предыдущие переговоры и переписка по нему между Сторонами теряют силу.

8. Тиражирование информации.

Для соблюдения авторского права _____ на выполняемое Исследование разрешается распечатка одного экземпляра для его использования. Дальнейшее тиражирование информации, а именно – пересылка электронных изданий на другие адреса электронной почты, перенос цифровых или текстовых данных из присланного файла в другие программы, создание электронных архивов, ксерокопирование, а также репродукция этих данных на бумажном носителе – является нарушением авторского права.

9. Соблюдение авторских прав

Все данные, приводимые в Информационных услугах, являются интеллектуальной эксклюзивной собственностью компании _____, и не могут быть переданы третьему лицу без специального согласования с компанией – собственником информации либо использованы без ссылки на источник. Защита авторских прав обеспечивается Международными Юридическими Нормами _____.

10. Юридические адреса и банковские реквизиты Сторон



7.3. No change or addition to the present Contract will be valid unless made in writing as an Addendums or Additional Agreements hereto, signed by the duly authorized representatives of the Parties and stamped by the Parties.

7.4. All Addendums and/or Additional Agreements hereto will make an integral part hereof.

7.5 In any other cases unstipulated by the present Contract the Parties will be governed by the current _____.

7.6. All previous negotiations and correspondence between the Parties will not be valid after signing the present Contract.

8. Replicating of the information

For the observance of _____ copyright on the carried Research it is authorized to make a printout of one copy for its usage by. Further replicating of the information, i.e. forwarding of electronic editions to other e-mail addresses, transmitting of numeric or word data out of send file into another programs, creating of electronic data bases, xerographic printing, as well as reproduction of such data on paper medium – is considered as copyright violation.

9. Copyright observance

All data, stated in the Informational services, are an exclusive intellectual property of the company _____, and may not be transferred to the third parties without a special agreement of the company – the owner of the data - or used without reference to the source of information. Copyright protection is provided by International Legal Norms and _____.

10. Legal addresses and banking details of the Parties



реквизиты Сторон**Parties****Заказчик:****АО «Каражанбасмунай»**

130000, Мангистауская область, г. Актау, 15-8

PHN 430600000980

Account No. 100 9472176 1000 (EURO) in

JSC "Halyk Savings Bank of Kazakhstan", Aktau

Beneficiary Bank: Halyk Saving Bank of Kazakhstan,

109v Abay ave.050008, Almaty Kazakhstan

SWIFT BIC: HSBKKZKX

Correspondent Bank in EUR

Correspondent account #947217610 with Deutch

Bank AG, Frankfurt am Main

BLZ : 500 700 10

SWIFT BIC : DEUTDEFF

Тел: (7292) 433600

The Customer:**Karazhanbasmunai JSC**130000 Mangistau Oblast, Aktau city, 15
microdistrict, building 8

RTN 430600000980

Account No. 100 9472176 1000 (EURO) in

JSC "Halyk Savings Bank of Kazakhstan", Aktau

Beneficiary Bank: Halyk Saving Bank of Kazakhstan,

109v Abay ave.050008, Almaty Kazakhstan

SWIFT BIC: HSBKKZKX

Correspondent Bank in EUR

Correspondent account #947217610 with Deutch

Bank AG, Frankfurt am Main

BLZ : 500 700 10

SWIFT BIC : DEUTDEFF

Tel.: (7292) 43-36-00

Исполнитель:**The Executor****11. Подписи Сторон****11. Signatures of the Parties**

От имени Заказчика:

On behalf of the Customer:

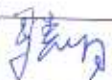
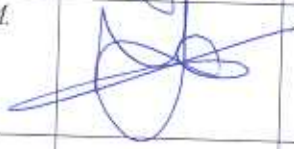
Нин Цзицэ _____

Ning Jize _____

От имени Исполнителя:

On behalf of the Executor:



Должность	Ф.И.О.	Подпись	Дата получения на согласование	Дата подписания	Примечание
Директор департамента маркетинга	Шукенов Р.З.				
Директор департамента контрактов и закупок	Жаркинбеков Д.				
Финансовый контролер	Ма Чун Мин				
Вице-Президент по финансам и бухгалтерскому учету	Сулейманов Е.Э.				
Вице-президент по маркетингу и коммерческим вопросам	Куспангазиев У..М.				
Вице-президент по маркетингу и коммерческим вопросам	Ван Иминь				
Директор Юридического департамента	Кадыров К.Б.				

JSC Karazhanbasmanai	Budget Control	366/1
АО Каражанбасмунай	Бюджетный Контроль	2012
Within the Budget limit / Соответствует рамкам Бюджета		
см. 04.1.21 (примечание)		
Endorsed / Подтверждено: 		
Date / Дата: 12.09.12		